

se realiza un recorrido por la evolución histórica, política y social y, sobre todo, lingüística, que ha sufrido el español desde la invasión árabe hasta la actualidad.

Para finalizar, y tras estas líneas, se puede confirmar que este manual es, por tanto, un certero libro de cabecera para cualquier estudiante de la asignatura de Historia de la Lengua española y su uso es especialmente relevante para la enseñanza a alumnos extranjeros. Se observa un enriquecimiento tanto teórico como metodológico que se ha fraguado durante estos años de espera para la publicación de esta segunda edición. Tal como queda explícito en el título, es una guía muy adecuada para comenzar a dar los primeros pasos en el estudio de esta disciplina y, además, es un recurso metodológico y práctico para el docente que la imparte.

ELENA FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS
Universidad de Extremadura

SÁEZ, DANIEL; BRAGA, JORGE; ABUÍN, MARTA; GUIRAO, MARTA; SOTO, BEATRIZ y MAROTO, NAVA (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Vervuert, Iberoamericana, 2011, 270 pp.

Los editores del presente volumen nos ofrecen una excelente colección de trabajos dedicados al tema de la traducción e interpretación. El campo de la investigación académica en español, apenas explorado en esta rama de la ciencia, se ve cada vez más completo y definido gracias a publicaciones como esta. La obra surge en un momento crucial para el tipo de estudios que presenta. La traducción, así como la interpretación toman actualmente un importante giro hacia lo útil, lucrativo y comercial. Las nuevas generaciones suelen tratarlas como herramientas imprescindibles para lograr fines profesionales, laborales o técnicos olvidando, en muchas ocasiones, la larga tradición y el carácter particular de todo el ambiente científico y académico que acompañaba los procesos y procedimientos traductológicos e interpretativos desde los remotos tiempos de los primeros intentos de comunicación entre civilizaciones, entretejidos estrechamente con la historia de la humanidad. En la publicación encontramos un amplio panorama de reflexiones de naturaleza teórica y práctica que abarca tanto los enfoques históricos como los más actuales, ajustados a la realidad en la que trabajamos, vivimos e investigamos como traductores, intérpretes, profesores, editores, científicos, etc. Subrayando una vez más la escasez de este tipo de materiales, vale la pena mencionar también los pocos centros de investigación universitaria que realmente

se centran en el perfeccionamiento, mejora y desarrollo del campo de la traducción. Tanto más valiosa resulta esta publicación cuando nos damos cuenta de que todos los autores que han publicado sus estudios en ella son reconocidos profesores y/o investigadores que entrelazan la teoría investigada con la práctica de su trabajo cotidiano de profesores, traductores o intérpretes.

Aunque todos los artículos del libro están centrados en el concepto de la traducción e interpretación, concebidas de distintas maneras e investigadas desde diferentes puntos de vista, por razones prácticas, el libro se ha agrupado en cuatro partes que, no obstante, de ninguna manera pretenden ocultar ni limitar la diversidad de los enfoques adoptados, ya que diversos son también los intereses de sus autores.

El primer bloque lo constituyen temas relacionados con la lengua española como el de la comunicación internacional y cuenta con aportaciones de cuatro distinguidos autores cuyas reflexiones giran en torno a la difusión del castellano y sus variantes lingüísticas. José Luis Ramírez Luengo plantea un análisis del «español neutro», fenómeno cada vez más perceptible no solo en la enseñanza del ELE, sino también en las investigaciones sociolingüísticas actuales. Abordando los procesos de «normativización», «estandarización», así como de muchos otros que matizan el concepto del «español internacional», el autor llega a unas sorprendentes y profundas conclusiones que ponen hincapié en el término clave de su disertación acerca del «español neutro». Un sendero similar en sus reflexiones presenta Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez. La autora, sin embargo, se centra en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Proporcionando una amplia gama de consideraciones terminológicas, plantea unas propuestas lingüísticas y metodológicas, analizando, al mismo tiempo, el tipo de manuales existentes en España y en Estados Unidos con todo lujo de detalles relacionados con el plano fonético, morfosintáctico, léxico y pragmático. María Teresa Pajares Giménez nos descubre los pormenores sumamente interesantes de lo «neutro» que puede constituir la lengua española en su variedad hablada. Partiendo de una crítica juiciosa, fomentada en la variedad de doblajes que propone el emporio de la productora Disney, defiende la hipótesis de que no deberían surgir intentos de unificación del español con fines comerciales, económicos otros. La autora propone una distinción entre los términos «español neutro» y «español general» analizando el último en el contexto de la oralidad y aplicándolo, a continuación, al campo de la traducción e interpretación actuales. El último de este bloque es el análisis de Lola Pons Rodríguez. En él se proporciona un estudio profesional de dos variedades del español en el contexto de la creación del doblaje: la continental y la latinoamericana. Tras haber enfocado su investigación en un planteamiento histó-

rico y actual, y después de hacer hincapié en la importancia real de los referentes culturales, la autora con pericia y perspicacia contrasta el doblaje de un fragmento del mismo capítulo de la serie estadounidense *Friends* en sus versiones en español continental y mexicano. Al subrayar las disimilitudes en los usos pronominales, verbales, de marcadores discursivos, así como de la selección léxica descubrimos el papel relevante de la traducción audiovisual como «mediadora invisible».

La segunda parte del libro se dedica a proporcionar al lector temas relacionados con la historia y teoría de la traducción. Y tal como hemos mencionado al principio, el valor de las siguientes aportaciones es indudable en el momento de la globalización que lleva consigo actitudes muy utilitarias hacia la labor de los traductores. Tanto más valiosa nos parece esta parte en especial cuando nos damos cuenta que aún existen investigadores y científicos que no se han olvidado de la importancia de la contribución cultural y social de la traducción en el transcurrir de los tiempos. El primer artículo, de Dámaso López García, aborda el tema de los «tiempos de Internet» en los que millones de personas se ven involucradas en el empleo de traducciones proporcionadas por este servicio virtual. Retrocediendo a tiempos muy anteriores de la «era digitalizada», el autor proporciona una excelente descripción de los momentos decisivos y cruciales en la historia de la traducción adornándola con casos curiosos de varias lenguas que tuvieron un papel importante en momentos determinados de la evolución de las posibilidades intelectuales, técnicas y, finalmente, informáticas de la humanidad. Al final nos propone un acercamiento crítico al fenómeno tan reciente del portal *Twitter* que parece, según el autor, revolucionar el mundo de la traducción. En la investigación de Mohamed El-Madkouri Maataoui apreciamos la perspicacia y sutileza científicas con las que el autor emprende el tema tan difícil y complejo del enfrentamiento, la comparación y el contraste de ciencia y religión. El trabajo es digno de destacar, puesto que se centra en la época medieval, escasa en documentación crítica y poco comprensible en términos científicos. Sin embargo, el autor con toda claridad describe las fuentes y orígenes de la traducción, su conceptualización y pone ejemplos seleccionados de modo muy apropiado y coherente con las premisas teóricas que propone. La aportación de Sylvain LeGall Maze nos acerca la traducción como una herramienta difícil de determinar y ve en su práctica una forma de vida. Al fundamentar el análisis en muchas teorías que definen la doctrina de la traducción, el autor valora su papel en la vida cotidiana, en la percepción científica, así como en varias maneras de aplicación de sus procesos en los de la mente e intuición humana. En este ensayo de carácter académico podemos encontrar muchos aspectos interesantes del contraste entre la comprensión intuitiva de los textos traducidos

con la objetividad de la crítica racional. El siguiente trabajo plantea el tema de las dificultades en la traducción de los marcadores del discurso en un par de lenguas: la española y la italiana. La autora, Margarita Borreguero Zuloaga, describe pormenorizadamente los valores, funciones, posiciones y problemas con los que tropiezan los aprendices de italiano al realizar las traducciones. Se proponen enfoques de interesantes fenómenos que realmente pueden provocar incoherencias gramaticales, léxicas o funcionales, tales como la evolución semántica de los marcadores, la polifuncionalidad discursiva (reformulación parafrástica, demarcación, ilación discursiva) y la movilidad posicional. Covadonga Fouces González, cerrando este bloque de reflexiones históricas y teóricas, proporciona una argumentación bien fundamentada en la definición de «literatura traducida» que designa un conjunto de textos que se estructuran y actúan como un sistema coherente dentro de la cultura meta, cuya presencia impulsa determinadas causas en el sistema de cada literatura nacional. El trabajo se inscribe en el análisis del papel de la traducción en el polisistema literario italiano acercando al lector a tales fenómenos como la ficción comercial en las listas de ventas en Italia o un panorama general de la literatura traducida en Italia. La autora propone también un interesante repaso estadístico por la estructura que considera «jerárquica» del sistema internacional de traducción.

La parte dedicada a la práctica de la traducción está dividida en cuatro trabajos de diversa índole. El primero, de Susana Cantero Garrido y Jorge Braga Riera, proporciona un panorama de traducción dramática (teatral) con diferentes propuestas acerca de la manera en que se produce la transmisión del texto original a otras lenguas. Estas, en muchos casos, no corresponden ni en términos culturales ni lingüísticos a las premisas del autor. Se describe pormenorizadamente la multitud de factores que tienen un papel importante en el proceso de traducir el teatro. El artículo pone en tela de juicio todo el planteamiento relacionado con la traducción de dramaturgia con especial hincapié en el contenido cultural de la función, así como las intenciones originales del autor. La siguiente investigación relata los problemas, curiosidades y dudas acerca de la traducción de *Millenium*, novela de Stieg Larsson de 2005. Dadas las múltiples diferencias entre el sueco y el español, Juan José Ortega Román detalla, con profesionalidad, su experiencia traductológica, aportando similares casos de incertidumbres y resoluciones de otros autores de reconocido valor: Ayala, Goytisolo, Vargas Llosa, etc. Siguiendo las líneas de la investigación, el lector admite, con toda la razón, que la traducción de este tipo de textos constituye no solo un ejercicio puramente literario, sino también lingüístico y creativo. Oliver Show, a su vez, acude en su estudio a un ámbito más cotidiano que presenta en la descripción de la actual realidad empresarial y hospitalaria.

Las traducciones e interpretaciones parecen tomar un giro muy importante hacia la implantación de varias empresas e instituciones en el mercado multilingüe. El autor aporta información muy interesante acerca de las exigencias lingüísticas y estadísticas relacionadas con la importancia de asesores lingüísticos en este sector. Sus comentarios sobre las competencias lingüística, extralingüística, profesional (capacidad de documentarse en los ámbitos profesionales), estratégica y pedagógica tienen un peso muy valioso para todos los profesores, profesionales, aprendices y traductores/intérpretes. Con el estudio, el lector es capaz de plantearse con mucha más claridad todos los factores que sirven para el mejor aprovechamiento de los recursos dedicados a la comunicación intercultural y a una mayor capacidad de respuesta ante los cambios coyunturales u organizativos actuales. Elena Montiel-Ponsoda y Nava Maroto García nos presentan los beneficios de las ontologías en la traducción. Esta nueva acepción de la palabra *ontología* ha sido enfocada por las autoras como una designación de la organización del conocimiento o de parcelas de este, con el fin de facilitar el intercambio de información entre el ser humano y los ordenadores. El trabajo constituye una novedosa e interesante contribución a la conceptualización del término, así como al conocimiento de sus aplicaciones en el campo de la traducción.

La última parte de la publicación está dedicada a la práctica de la interpretación –fenómeno apenas explorado en el campo de investigaciones traductológicas–. Edina Spahić, de la Universidad de Sarajevo, presenta una fascinante descripción acerca del papel de los intérpretes y traductores en situaciones de conflicto bélico que tuvo lugar en la antigua Yugoslavia entre los años 1992-1995. Con el fin de aclarar al lector el contexto desconocido por muchos, la autora aporta interesantes hechos históricos relacionados con las raíces del conflicto en aquellas regiones, el papel de la ONU en cuanto al reclutamiento de los intérpretes para, finalmente, dar constancia de lo duro y arriesgado que era el trabajo del intérprete en aquellas circunstancias. Otro contexto es descrito por María Dolores Ortigosa Lorenzo al acercar al lector la realidad de esta profesión en el Ministerio del Interior de España. En este estudio se analizan tareas, regulaciones y todos los detalles relacionados con la interpretación institucional. La descripción de la actual situación de las entidades gubernamentales en España se muestra muy compleja, pero cada vez más profesional. Digno de mencionar es también el hecho de que la autora no toma en cuenta únicamente hechos administrativos, sino que también recurre a la calidad de la interpretación, aportando valiosas indicaciones y reflexiones en torno a las características interpretativas de oficiales que ejercen un papel fundamental en este tipo de estructuras estatales. El caso específico de la red de instituciones jurídicas lo analiza, con perspicacia, Beatriz Soto Aranda, apor-

tando en su trabajo el contexto histórico de las traducciones e interpretaciones dentro del par de lenguas árabe y española, para finalmente, abordar temas relacionados con casos concretos sobre la proyección institucional y social de la traducción. Al fundamentar su análisis en los principios de traductología y sociolingüística, la autora especifica los problemas sobre la base de la descripción de competencia traductora (técnica y pragmática), así como refiriéndose al papel que desempeña el conocimiento sociocultural en la realización de las interpretaciones jurídicas. Hay que subrayar que el trabajo destaca por sus descripciones de la distinción del empleo del árabe clásico y de su versión dialectal (*dariya*), detalle muy apreciado y poco frecuente en el caso de investigaciones académicas comparadas. David Fernández Vítóres, por su parte, presenta un trabajo dedicado al griego, visto como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea, y proporciona un interesante punto de vista acerca del papel de las lenguas regionales en la UE. La descripción política y lingüística que propone el autor se basa en las resoluciones del Parlamento Europeo. Tras haber definido el griego como lengua minoritaria, Fernández Vítóres describe su incorporación como lengua oficial de la UE, desde 1981. A continuación, plantea y analiza algunas perspectivas profesionales para los traductores e intérpretes contrastándolas con el actual régimen lingüístico en la UE. José María Criado, cerrando el volumen, proporciona un detallado análisis acerca de la interpretación de la lengua de signos en España. Este tema, tan complejo como fascinante, es desarrollado de modo comparado al contrastar los tipos, las técnicas y los ámbitos de la interpretación de la lengua de signos y de la oral. Se presentan las posibilidades de la formación académica en este ámbito, la actual situación profesional, así como las futuras perspectivas y expectativas.

Después de la lectura de todos estos trabajos que marcan profundamente el interés y la profesionalidad de todos sus autores, cabe decirse que el volumen constituye un valioso acercamiento a las últimas tendencias de la traducción e interpretación. Quiero resaltar también la amplia y actualizada bibliografía en cada uno de los textos citados. El indudable valor del presente volumen estriba en la apertura de nuevos caminos en el estudio de la traducción e interpretación, desde un doble punto de vista: el teórico y el pragmático. Todos los trabajos presentan un amplio repertorio de ejemplos, problemas y reflexiones que constituyen una contribución de suma importancia, ya que ofrecen a los investigadores, profesores, traductores e intérpretes herramientas de gran utilidad, a la vez que, a ojos de quien se adentra por vez primera en este tema, presentan un clarificador y amplio panorama, compendio de itinerarios ya trazados, otros que aquí comienzan y avance de los que están por venir, abriendo puertas en múltiples direcciones. En definitiva, *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, más allá del

ámbito al que su título parece circunscribirlo, merece incorporarse a las obras de ineludible referencia en los estudios traductológicos, lingüísticos y culturales. A no pocos lectores les resultará de interesante y beneficiosa lectura.

EDYTA WALUCH DE LA TORRE
Universidad de Varsovia

SÁNCHEZ LOBATO, JESÚS y HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN, ALBERTO, «*Esbozo*» y «*Gramática de la Lengua Española*» de Emilio Alarcos. *Análisis de dos proyectos de gramática académica*, Madrid, Editorial Complutense, 2010, 288 pp.

En este libro J. Sánchez Lobato y A. Hernando García-Cervigón nos ofrecen una visión científicamente rigurosa y completa de dos proyectos de gramática académica que vieron la luz en el último tercio del siglo XX, el *Esbozo* (1973) y la *Gramática de la Lengua Española* de E. Alarcos Llorach (1994). Ambos sin duda poseen una gran importancia para la historia de la gramática y de la historiografía lingüística, puesto que constituyen el nexo imprescindible entre la última edición reformada de la *Gramática académica* (1931) y la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), elaborada por la propia institución en colaboración con la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Para poder analizar y comparar en profundidad los aspectos específicamente gramaticales de las obras indicadas, los autores se centran en el objeto de estudio de las disciplinas consideradas por la mayor parte de los especialistas partes de la gramática en sentido estricto, la morfología y la sintaxis. En la *Introducción* explican que el objeto fundamental de su investigación consiste en:

describir y caracterizar las partes de la oración y la sintaxis oracional con el fin de resaltar las coincidencias, marcar las diferencias y definir el campo conceptual y terminológico –tal como se describe– en las dos últimas obras gramaticales de impronta académica, aunque, por diversas razones, no hayan gozado del reconocimiento «normativo» que la Real Academia Española ha otorgado a la *Gramática* desde la edición de 1771. Sin embargo, sí constituyen eslabones necesarios y cuerpo de doctrina imprescindible para el estudio de la evolución de la gramática académica por ser obras académicas en plenitud (p. 12).

En consonancia con el objetivo propuesto, el libro se divide en tres partes, una «Introducción» (pp. 11-47), y otras dos dedicadas, respectivamente, a las «Partes de la oración» (pp. 49-190) y a la «Sintaxis oracional» (pp. 191-253). A ellas se suman las correspondientes «Conclusiones» (pp. 255-271), que constituyen un preciso ejercicio de síntesis